|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** | **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ** |
| Between Korea Trade-Investment Promotion Agency(KOTRA)and Russian` Assotiation of Manufacturers and Supplyers of Medicines, Products and Technics of Medica Use (Rosmedprom) | Между Корейским агентством по содействию торговле и инвестициям (КОТРА) и Российской ассоциацией производителей и поставщиков лекарственных средств, изделий и техники медицинского назначения (Росмедпром) |
| The Korea Trade-Investment Promotion Agency(hereinafter referred to as “KOTRA”), and Russian` Assotiation of Manufacturers and Supplyers of Medicines, Products and Technics of Medica Use (hereinafter referred to as “Rosmedprom”), (hereinafter separately referred to as the "Party", jointly referred to as the "Parties") | Корейское агентство по содействию торговле и инвестициям (далее именуемое КОТРА), в лице Генерального директора в странах СНГ, действующего на основании устава, и Российская ассоциация производителей и поставщиков лекарственных средств, изделий и техники медицинского назначения (далее именуемый Росмедпром), (далее именуемые в отдельности «Сторона» и вместе именуемые «Стороны») | |
| with this Memorandum confirm their agreement to develop (within their competences) cooperation in the area of the pharmaceutical and medical indutries between the Rupublic of Korea and the Russian Federation, | настоящим Меморандумом подтверждают договоренность развивать (в рамках своих компетенций) сотрудничество в фармацевтической и медицинской отраслях между Республикой Корея и Российской Федерацией, | |
| based on the principles of equality, mutual respect and transparency in matters of mutual cooperation, | основанное на принципах равенства, взаимного уважения и прозрачности в вопросах взаимного сотрудничества, | |
| haveagreed on the following: | и согласились о следующем: | |
| **Clause 1- Purpose and Means of Cooperation** | **Пункт 1. Цель и средства сотрудничества** | |
| 1.1. The purpose of this Memorandum is to confirm both Parties' intentions to develop bilateral cooperation in the area of pharmaceutical and medical industriesbetween the Republic of Korea and the Russian Federation. | * 1. Цель настоящего Меморандума - подтвердить намерения обеих Сторон развивать двустороннее сотрудничество в фармацевтической и медицинской отраслях между Республикой Корея и Российской Федерацией. | |
| 1.2. The cooperation mentioned in 1.1. shall be achieved by the following ways: | * 1. Сотрудничество, обозначенное в п. 1.1., будет осуществляться следующими методами: | |
| 1) The establishment of Cooperation Desks for Industry and Technology (hereinafter referred to as the “Desk”) by both Parties. | 1) Создание Платформы по технологическому и промышленному сотрудничеству (далее именуемая «Платформа») обеими Сторонами. | |
| 2) Exchange of information about economic and industry trends, investment projects, amendments to legislation, new strategies and policy measures, congress and exhibition events as well as other relevant information within their competences that is of interest of the Partieson recent development in the Republic of Korea and the Russian Federation. | 2) Обмен информацией об экономических и отраслевых трендах, инвестиционных проектах, законодательных изменениях, новых стратегиях и политических мерах, конгрессах и выставках, а также другой информацией в рамках компетенций Сторон, которые могут представлять интерес для Республики Корея и Российской Федерации. | |
| **Clause 2- Definition of the Desk** | **Пункт 2. Определение Платформы** | |
| 2.1. The Desk mentioned in 1.2. refers to an establishment of business cooperation channel between both parties; the working groups for the Desk shall be installed in KOTRA Moscow and Rosmedprom respectively. | * 1. Платформа, обозначенная в п. 1.2., предполагает создание каналов для делового сотрудничества между обеими Сторонами; рабочие группы по обеспечению функционирования Платформы будут созданы, соответственно, в КОТРА и Росмедпроме. | |
| 2.2. The Desk can provide the following services: | * 1. Платформа предоставляетследующие услуги: | |
| 1) Networking with governments and public institutions of each Party. | 1) Взаимодействие с правительствами и государственными учреждениями каждой из Сторон. | |
| 2) Organizingbusinessdelegationexchanges, business-to-business and/or business-to-government meetings, business forums, seminars and other joint events. | 2) Организация обмена деловыми визитами, встреч между представителями коммерческих предприятий, а также между представителями коммерческих предприятий и правительственных органов, организация деловых форумов, семинаров и других совместных мероприятий. | |
| 3) Providingconsultingservicesrelatedtoeconomy, industry, technology and/or strategy, etc.  4) Developing business cooperation opportunities in the related field. | 3) Консультативные услуги в сфере экономики, промышленности, технологий, стратегического планирования и т.д.  4) Развитие возможностей для делового сотрудничества в соответствующих областях. | |
| **Clause 3- RolesofEachPartyregarding the Desk** | **Пункт 3. Роли каждой из Сторон в организации Платформы** | |
| 3.1. The Parties agree that the Desk will be organized by each Party at its own cost and expense respectively. | * 1. Стороны договариваются о том, что все расходы и затраты на создание Платформы каждая из Сторон, соответственно, покрывает за счет собственных средств. | |
| 3.2. The parties will designate a person(s) in charge of the Desk for the sake of effective interaction and mutual cooperation. | * 1. Стороны выделяют сотрудника, который будет ответственным за работу с Платформой для более эффективного взаимодействия и сотрудничества Сторон. | |
| 3.3. The Parties agree to jointly inform Korean and Russian companies about the launch and operation of the Desk. | * 1. Стороны договариваются совместно проинформировать корейские и российские компании о начале работы Платформы. | |
| **Clause 4- Perspectiveplans** | 1. **Пункт 4. Перспективные планы** | |
| 4.1.ThePartiesmayagreetocooperate for the further development and promotion of the Desk. The Parties intend to discuss the creation of a website for Korean and Russian companies and further joint promotion projects and events. | * 1. Стороны могут договориться о дальнейшем развитии и продвижении Платформы. Стороны намерены обсудить создание сайта для корейских и российских компаний с целью дальнейшегосовместного продвижения проектов и мероприятий. | |
| **Clause 5- Duration of the Desk** | 1. **Пункт 5. Продолжительность работы Платформы** | |
| 5.1. The Parties agree that the Desk shall be established for a period of 1 (one) year with automatic extension for a subsequent period of 1 (one) year unless otherwise any Party sending a written notice to the other Party. | * 1. Стороны договариваются о том, что Платформа создается на период в 1 (один) год и автоматически продлевается на следующий период в 1 (один) год, если ни одна из Сторон не пожелает изменений в порядке работы и не уведомит об этом в письменном виде другую Сторону. | |
| **Clause 6- Disclosure of Information** | 1. **Пункт 6. Раскрытие информации.** | |
| 6.1. Public statements and/or press releases regarding the content of this Memorandum can be made or published on behalf of any Party without obtaining additional approvals from the Parties, provided, however, the content of such press releases is subject to prior written approval by the Parties. | * 1. Публичные заявления и/или пресс-релизы, раскрывающие содержание настоящего Меморандума, могут быть сделаны или опубликованы любой из Сторон без получения дополнительного одобрения другой Стороны, при условии, однако, что содержание подобных пресс-релизов подлежит предварительному письменному согласованию Сторон. | |
| 6.2. ThemattersofdisclosureofinformationwithintheframeworkoftheimplementationofthisMemorandumshallbedecidedby prior written consent of both Parties. | * 1. Вопросы раскрытия информации в рамках реализации настоящего Меморандума решаются с предварительного письменного согласия обеих Сторон. | |
| **Clause 7- LegalValidityandSettlementofDisputes** | **Пункт 7. Юридические вопросы и урегулирование споров** | |
| 7.1. ThisMemorandumisnot legally binding and it does not create any rights and/or obligations for either Party. This Memorandum does not create any financial or other obligations for either Party. | * 1. Настоящий Меморандум не имеет обязательной юридической силы и не создает никаких прав и/или обязательств для любой из Сторон. Настоящий Меморандум не создает финансовых или других обязательств для любой из Сторон. | |
| **Clause 8- Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination** | 1. **Пункт 8. Вступление в силу, внесение поправок, срок действия и расторжение договора** | |
| 8.1. This Memorandum shall become effective for 1 (one) year from the date of its signing by both Parties. This Agreement may be automatically extended for a subsequent period of 1 (one) year. | * 1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течение 1 (одного) года. Договор автоматически продлевается на следующий период в 1 (один) год. | |
| 8.2. ThisMemorandummaybeamendedbymutualconsentofthePartiesbysigningarespectivesupplementaryprotocol, whichwill be an integral part of this Memorandum. Such amendment shall be modified by written document and shall be effective immediately upon both Parties' signing. | * 1. Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному согласию Сторон путем подписания соответствующего дополнительного протокола, который станет неотъемлемой частью настоящего Меморандума. Данная поправка должна быть внесена в виде дополнительного письменного соглашения и будет вступать в силу сразу после его подписания обеими Сторонами. | |
| 8.3. Any Party shall have the right to terminate this Memorandumwithout any liability for itself by sending a written notice to the other Party. This Memorandum shall be terminated 3 (three) months after the date of receipt of such notification. | * 1. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум без несения какой-либо ответственности перед другой Стороной, отправив другой Стороне письменное уведомление. Настоящий Меморандум прекращается через 3 (три) месяца после даты получения данного уведомления. | |
| 8.4. ThisMemorandumissignedon 5th, June 2019 inthecityofMoscowintwoequallyauthenticcopiesinEnglish and Russian, and the text in all copies is identical. In case of a dispute or a need for interpretation, however, the English version will prevail. | * 1. Настоящий Меморандум подписан 5 июня 2019 года в городе Москве в двух экземплярах на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными. Однако в случае возникновения спора или необходимости устного перевода английская версия будет иметь преимущественную силу. | |
| On behalf of Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA) | От имени Корейского агентства по содействию торговле и инвестициям (КОТРА) | |
| **KIM, Jong-kyung**  Regional Director General for CIS | **Ким Джон Кён**  Генеральный директор в странах СНГ | |
| On behalf of Russian` Assotiation of Manufacturers and Supplyers of Medicines, Products and Technics of Medical Use (Rosmedprom) | От имени Российской ассоциацией производителей и поставщиков лекарственных средств, изделий и техники медицинского назначения (Росмедпром) | |
| **Yuri T. Kalinin**  **President**  **Assotiation «Rosmedprom»** | **Калинин Ю.Т.**  Президент ассоциации «Росмедпром» | |